

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng láidào Mandarin Corner! Wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到 Mandarin Corner！我是 Eileen。

Hi everyone! Welcome to Mandarin Corner! I am Eileen.

Bonjour tout le monde, et bienvenue sur Mandarin Corner ! Je m'appelle Eileen.

大家好	dàjiā hǎo	bonjour tout le monde !
-----	-----------	-------------------------

欢迎	huānyíng	bienvenue
----	----------	-----------

来到	láidào	arriver
----	--------	---------

我	wǒ	je
---	----	----

是	shì	être ; s'appeler
---	-----	------------------

2

Zuìjìn wǒ yǒu gè xīn xiǎngfǎ.

最近我有个新想法。

Recently, I got a new idea.

Récemment, j'ai eu une nouvelle idée :

最近	zuìjìn	récemment
----	--------	-----------

我有	wǒ yǒu	j'ai (eu)
----	--------	-----------

个	gè	(classificateur)
---	----	------------------

新	xīn	nouvelle
---	-----	----------

想法	xiǎngfǎ	idée
----	---------	------

3

Nà jiùshì xiě yīxiē guānyú wǒ gèrén jīnglì de xiǎo gùshi,

那就是写一些关于我个人经历的小故事，

That is, to write short stories regarding my personal experiences

écrire des petites histoires que j'ai personnellement vécues

那就是	nà jiùshì	c'est-à-dire
-----	-----------	--------------

写	xiě	écrire
---	-----	--------

一些	yīxiē	des ; quelques
----	-------	----------------

关于	guānyú	au sujet de
----	--------	-------------

我	wǒ	mon ; mes
---	----	-----------

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

个人	gèrén	personnel
经历	jīnglì	vivre ; expérience
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
小故事	xiǎo gùshi	petites histoires

4

ránhòu zhìzuò chéng shìpín bāngzhù nǐmen

然后制作成视频帮助你们

and make them into videos to help you guys

puis en faire des vidéos pour vous aider

然后	ránhòu	puis
制作成	zhìzuò chéng	(en) faire
视频	shìpín	vidéo
帮助	bāngzhù	aider
你们	nǐmen	vous (pluriel)

5

xuéxí gèngjiā chángyòng de Hànyǔ biǎodá fāngshì.

学习更加常用的汉语表达方式。

learn more commonly used Chinese expressions.

à apprendre les expressions les plus courantes en chinois.

学习	xuéxí	apprendre
更加	gèngjiā	plus
常用	chángyòng	couramment utilisé
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
汉语	Hànyǔ	langue chinoise
表达方式	biǎodá fāngshì	expression

6

Wǒ yào jiǎng de dìyī gè gùshi

我要讲的第一个故事

The first story I will tell you

La première histoire que je voudrais vous raconter,

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

我	wǒ	je
要	yào	vouloir
讲	jiǎng	raconter
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
第一	dìyī	premier
个	gè	(classificateur)
故事	gùshi	histoire

7

shì guānyú wǒ zài gōngchǎng gōngzuò de jīnglì.

是关于我在工厂工作的经历。

c'est celle que j'ai vécue quand j'ai travaillé dans une usine.

是	shì	être
关于	guānyú	concerner
我	wǒ	je
在工厂	zài gōngchǎng	dans une usine
工作	gōngzuò	travailler
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
经历	jīnglì	vivre ; expérience

8

Wǒ zài xiǎoxué de shíhou chéngjì hái bùcuò,

我在小学的时候成绩还不错，

When I was in elementary school, my grades were pretty good.

A l'école primaire, j'avais d'assez bonnes notes.

我	wǒ	je
在	zài	(se trouver) à
小学	xiǎoxué	l'école primaire
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
时候	shíhou	temps (quand)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

成绩	chéngjì	note
还不错	hái bùcuò	assez bon

9

suànrshì gè hǎo xuésheng, lǎoshī yě hěn xǐhuan wǒ.

算是个好学生，老师也很喜欢我。

I was considered a good student and the teachers liked me.

Je faisais partie des bons élèves. Les enseignants m'aimaient bien.

算是	suànrshì	faire partie de
个	gè	(classificateur pour les personnes)
好学生	hǎo xuésheng	bon élève
老师	lǎoshī	enseignant
也	yě	aussi
很喜欢	hěn xǐhuan	bien aimer
我	wǒ	je

10

Dàn dào le chūzhōng,

但到了初中，

But when I got to middle school

Mais une fois arrivée au collège,

但	dàn	mais
到	dào	arriver
了	le	(indique la complétion)
初中	chūzhōng	collège

11

xīnzēng de jǐ mén kēmù wǒ de chéngjì hěn chà,

新增的几门科目我的成绩很差，

I got poor grades in the new subjects I had to take,

j'ai obtenu de mauvaises notes dans les nouvelles matières,

新增	xīnzēng	nouveau
----	---------	---------

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

的	de	(particule introduisant un complément du nom)
几	jǐ	quelques
门	mén	(classificateur pour les matières scolaires)
科目	kēmù	matière
我的	wǒ de	mon
成绩	chéngjì	note
很差	hěn chà	mauvais

12

yóuqíshì yīngyǔ hé wùlǐ.

尤其是英语和物理。

especially English and Physics.

surtout en anglais et en physique.

尤其是	yóuqíshì	surtout
英语	Yīngyǔ	anglais (langue)
和	hé	et
物理	wùlǐ	physique

13

Suǒyǐ wǒ méiyǒu kǎoshàng gāozhōng,

所以我没有考上高中，

So I did not get into high school,

Conséquence : je n'ai pas été admise au lycée.

所以	suǒyǐ	par conséquent
我没有	wǒ méiyǒu	je n'ai pas
考上	kǎoshàng	être admis (sur concours)
高中	gāozhōng	lycée

14

yě jiù méiyǒu jīhuì qù shàng dàxué le.

也就没有机会去上大学了。

thus had no chance of getting into a university.

Je n'ai donc pas non plus été admise à l'université.

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

也	yě	aussi ; non plus
就	jiù	alors
没有	méiyǒu	ne pas avoir
机会	jīhuì	possibilité ; occasion
去	qù	aller
上大学	shàng dàxué	étudier à l'université
了	le	(indique un changement d'état)

15

Chūzhōng bìyè hòu wǒ qù le yī jiā jìshù xuéxiào shàngxué,
初中毕业后我去了一家技术学校上学,

After graduating from middle school, I went to a technical school

Une fois diplômée du collège, j'ai poursuivi mes études dans une école technique.

初中	chūzhōng	collège
毕业后	bìyè hòu	après avoir reçu son diplôme
我	wǒ	je
去了	qù le	être allé
一	yī	un
家	jiā	(classificateur pour les établissements)
技术学校	jìshù xuéxiào	école technique
上学	shàngxué	suivre des cours

16

xuǎn de zhuānyè shì shùkòng.

选的专业是数控。

and the major I chose was CNC machinist.

J'avais choisi l'orientation « Opérateur sur commande numérique »

选	xuǎn	choisir
的	de	(particule introduisant un complément du nom)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

专业	zhuānyè	orientation
是	shì	être
数控	shùkòng	opérateur sur commande numérique

17

Qíshí wǒ yě bù zhīdào shénme shì shùkòng.

其实我也不知道什么是数控。

Actually, I didn't know what CNC meant.

En réalité, je ne savais pas du tout ce qu'était un opérateur de commande numérique

其实	qíshí	en réalité
我	wǒ	je
也	yě	(avant une négation, indique l'emphasis) du tout ; même
不知道	bù zhīdào	ne pas savoir
什么	shénme	que ; quel
是	shì	être
数控	shùkòng	opérateur de commande numérique

18

Wǒ shì suíbiàn xuǎn de.

我是随便选的。

I chose it arbitrarily.

J'avais choisi au hasard.

我	wǒ	je
是	shì	être
随便	suíbiàn	au hasard
选	xuǎn	choisir
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphasis)

19

Jīběnshàng wǒ shì làngfèi le liǎng nián de shíjiān,

基本上我是浪费了两年的时间，

Basically, I wasted two years

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

Dans l'ensemble, j'ai perdu deux ans,

基本上 jīběnshàng dans l'ensemble

我 wǒ je

是 shì être

浪费 làngfèi gâcher ; dépenser ; perdre

了 le (indique la complétion)

两年 liǎng nián deux ans

的 de (particule introduisant un complément du nom)

时间 shíjiān temps

20

shénme yě méi xué dào.

什么也没学到。

and didn't learn anything.

vu que je n'ai rien appris du tout.

什么 shénme rien

也 yě (avant une négation, indique l'emphasis) du tout ; même

没 méi ne pas

学 xué apprendre

到 dào (indique le résultat d'une action)

21

Jìshù xuéxiào de bìyèshēng yībān dōu huì bèi sòngqù gōngchǎng gōngzuò.

技术学校的毕业生一般都会被送去工厂工作。

Graduates of technical schools were usually sent to work in factories.

En général, les diplômés des écoles techniques sont envoyés dans des usines pour y travailler.

技术学校 jìshù xuéxiào école technique

的 de (particule introduisant un complément du nom)

毕业生 bìyèshēng diplômé

一般 yībān en général

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

都	dōu	tous
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
被	bèi	(introduit la voix passive)
送去	sòngqù	envoyer
工厂	gōngchǎng	usine
工作	gōngzuò	travailler

22

Èr líng líng bā nián bìyè hòu

2008 年毕业后

After graduating in 2008,

C'est ainsi qu'en 2008, mon diplôme en poche,

2008	ér líng líng bā	2008
年	nián	année
毕业后	bìyè hòu	être diplômé

23

wǒ jiù qù le Jiāngsū shěng de yī jiā gōngchǎng dāng pǔgōng.

我就去了江苏省的一家工厂当普工。

I went to a factory in Jiangsu Province as a general worker.

je suis allée travailler dans une usine de la province du Jiangsu en tant qu'ouvrière générale.

我	wǒ	je
就	jiù	ainsi
去了	qù le	être allé
江苏省	Jiāngsū Shěng	province du Jiangsu
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
一	yī	un
家	jiā	(classificateur pour les établissements)
工厂	gōngchǎng	usine
当	dāng	en tant que
普工	pǔ gōng	ouvrier général

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

24

Tāmen shì shēngchǎn diànnǎo diànlù bǎn de.

他们是生产电脑电路板的。

They produced computer circuit boards.

On y produisait des cartes de circuit imprimé d'ordinateur.

他们	tāmen	ils
是	shì	être
生产	shēngchǎn	produire
电脑	diànnǎo	ordinateur
电路板	diànlù bǎn	carte de circuit imprimé
的	de	(particule introduisant un complément du nom)

25

Nà shì jiā guīmó hěn dà de gōngchǎng,

那是家规模很大的工厂，

It was a very large factory

C'était une très grande usine.

那是	nà shì	c'est
家	jiā	(classificateur pour les établissements)
规模	guīmó	dimension ; échelle
很大	hěn dà	très grand
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
工厂	gōngchǎng	usine

26

tāmen dāngshí yǒu bā qiān duō gè yuángōng.

他们当时有八千多个员工。

and at that time they had more than 8,000 employees.

Elle comptait alors plus de 8000 travailleurs.

他们	tāmen	ils
当时	dāngshí	alors

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

有	yǒu	(y avoir) avoir
八千多	bā qiān duō	plus de 8000
个	gè	(classificateur pour les personnes)
员工	yuángōng	travailleur

27

Gōngchǎng suǒzài de xiǎo zhèn

工厂所在的小镇

The small town where the factory was located

C'est ainsi que la petite ville où elle se trouvait

工厂	gōngchǎng	usine
所在	suǒzài	se trouver
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
小镇	xiǎozhèn	petite ville

28

yě yīnwèi zhè jiā pángdà de gōngchǎng fùyù qilai.

也因为这家庞大的工厂富裕起来。

got rich because of this huge factory.

s'était enrichie.

也因为	yě yīnwèi	grâce à
这	zhè	ce
家	jiā	(classificateur pour les établissements)
庞大	pángdà	très grand
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
工厂	gōngchǎng	usine
富裕	fùyù	riche
起来	qilai	(indique le début et la poursuite d'un état)

29

Wǒ de gōngzuò shì cèshì chǎnpǐn shìfǒu hégé.

我的工作测试产品是否合格。

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

My job was to test whether or not the products met our standards.

Mon travail consistait à tester si les produits répondaient aux normes.

我的	wǒ de	mon
工作	gōngzuò	travail
是	shì	être
测试	cèshì	tester
产品	chǎnpǐn	produit
是否	shìfǒu	si (ou non)
合格	hége	répondre aux normes

30

Wǒmen měitiān xūyào gōngzuò shí'èr gè xiǎoshí,

我们每天需要工作十二个小时，

We needed to work 12 hours a day.

Nous devons travailler 12 heures par jour.

我们	wǒmen	nous
每天	měitiān	chaque jour
需要	xūyào	devoir
工作	gōngzuò	travailler
十二	shí'èr	12
个	gè	(classificateur)
小时	xiǎoshí	heure

31

měi gè yuè huì dǎo yī cì bān.

每个月会倒一次班。

Every month we would rotate the work shift.

Les horaires de travail changeaient chaque mois.

每个月	měi gè yuè	chaque mois
会 huì		(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

倒	dǎo	changer (de)
一次	yīcì	une fois
班	bān	horaire (d'un travail posté)

32

Yějiùshìshuō zhège yuè wǒ shàng bái bān,

也就是说这个月我上白班,

In other words, if I worked day shift this month,

Concrètement, un mois j'étais au poste de jour,

也就是说	yějiùshìshuō	concrètement
这个月	zhège yuè	ce mois-ci
我	wǒ	je
上白班	shàng báibān	être au poste de jour

33

shì zǎoshang bā diǎn dào wǎnshang bā diǎn,

是早上八点到晚上八点,

from 8am to 8pm

c'est-à-dire que je faisais les 8-20,

是	shì	être
早上	zǎoshang	matin
八点	bā diǎn	8 heures
到	dào	jusqu'à
晚上	wǎnshang	soir
八点	bā diǎn	8 heures

34

nà xiàgèyuè wǒ jiù shàng yèbān,

那下个月我就上夜班,

the next month I would be on the night shift,

et le mois suivant, j'étais au poste de nuit,

那	nà	alors
---	----	-------

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

下个月	xiàgèyuè	mois suivant
我	wǒ	je
就	jiù	donc
上夜班	shàng yèbān	être au poste de nuit

35

yèbān shì wǎnshang bā diǎn dào zǎoshang bā diǎn.

夜班是晚上八点到早上八点。

which was from 8pm to 8am.

de 20 heures à 8 heures.

夜班	yèbān	poste de nuit
是	shì	être
晚上	wǎnshang	soir
八点	bā diǎn	8 heures
到	dào	jusqu'à
早上	zǎoshang	matin
八点	bā diǎn	8 heures

36

Shàng yèbān hěn bù xíguàn,

上夜班很不习惯，

I was really not used to night shifts,

Je n'avais vraiment pas l'habitude des postes de nuit,

上夜班	shàng yèbān	être au poste de nuit
很	hěn	très
不习惯	bù xíguàn	avoir l'habitude de

37

tèbié shì gāng kāishǐ de jǐtiān!

特别是刚开始的几天！

especially in the first few days!

surtout les tout premiers jours !

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

特别	tèbié	surtout
是	shì	être
刚开始	gāng kāishǐ	au tout début
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
几天	jǐtiān	quelques jours

38

Dào le língchén sān sì diǎn de shíhou jiù tèbié kùn,

到了凌晨三四点的时候就特别困，

By 3 or 4 in the morning I would get very sleepy.

Vers 3-4 heures du matin, je commençais à somnoler.

到	dào	arriver (à)
了	le	(indique une situation supposée se produire)
凌晨	língchén	petit matin
三四点	sān sì diǎn	3-4 heures
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
时候	shíhou	moment (quand)
就	jiù	alors
特别困	tèbié kùn	tout somnolant

39

xiǎng shuìjiào, yǎnjīng dōu zhēng bù kāi, yīzhí dǎ hāqian,

想睡觉，眼睛都睁不开，一直打哈欠，

I wanted to sleep and was unable to keep my eyes open, so I kept yawning.

Je tombais de sommeil. Je n'arrivais même plus à garder les yeux ouverts, je baillais sans cesse,

想睡觉	xiǎng shuìjiào	tomber de sommeil
眼睛	yǎnjīng	œil
都	dōu	(indique l'emphasis) même
睁不开	zhēng bù kāi	ne pas arriver à garder (les yeux) ouverts
一直	yīzhí	sans cesse

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

打哈欠 dǎ hāqian bailler

40

zhàn zài nàr xiàng jiāngshī yīyàng, dàn yòu bùnéng shuì,

站在那儿像僵尸一样，但又不能睡，

Standing there, I was like a zombie but I could not go to sleep.

plantée sur place comme un zombie. Mais je ne pouvais évidemment pas aller dormir.

站在那儿	zhàn zài nàr	être planté (sur place)
像	xiàng	ressembler à
僵尸	jiāngshī	zombie
一样	yīyàng	comme
但	dàn	mais
又	yòu	(indique l'emphase)
不能睡	bùnéng shuì	ne pas pouvoir aller dormir

41

yúshì jiù tōutōu pǎo qù cèsuǒ shuì jǐ fēnzhōng.

于是就偷偷跑去厕所睡几分钟。

Hence, I would secretly go to the toilet to sleep for a few minutes.

Dans ces moments-là, je filais discrètement aux toilettes me reposer quelques minutes.

于是	yúshì	de ce fait
就	jiù	alors
偷偷	tōutōu	secrètement ; discrètement
跑去	pǎo qù	s'enfuir en courant
厕所	cèsuǒ	toilettes
睡	shuì	dormir
几分钟	jǐ fēnzhōng	quelques minutes

42

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

Xìngyùn de shì gōngchǎng lǐ de tóngshì dàbùfen dōu shì tónglíng rén,

幸运的是工厂里的同事大部分都是同龄人，

Fortunately, most of my colleagues at the factory were of the same age

Heureusement, la majorité de mes collègues de l'usine et moi étions du même âge.

幸运	xìngyùn	heureusement
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
是	shì	être
工厂里	gōngchǎng lǐ	à l'usine
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
同事	tóngshì	collègues
大部分	dàbùfen	la majorité
都	dōu	tous
是	shì	être
同龄人	tónglíng rén	personne du même âge

43

suǒyǐ hěn hédelái.

所以很合得来。

so we all got along well.

On s'entendait donc très bien.

所以	suǒyǐ	donc
很	hěn	très
合得来	hédelái	bien s'entendre

44

Měitiān shàngbān dōu yǒushuōyǒuxiào, hěn kāixīn!

每天上班都有说有笑，很开心！

Every day at work we talked and laughed. We were very happy!

On ne passait jamais un jour au travail sans bavarder ni faire de blague. On s'amusait bien !

每天	měitiān	chaque jour
----	---------	-------------

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

上班	shàngbān	travailler
都	dōu	all
有说有笑	yǒushuōyǒuxiào	bavarder et faire des blagues
很开心	hěn kāixīn	bien s'amuser

45

Wǒ shì zhàn zhe gōngzuò de, měitiān zhàn shí'èr gè xiǎoshí.

我是站着工作的，每天站十二个小时。

I worked standing up and every day, I stood for 12 hours.

Je travaillais debout. J'étais donc debout 12 heures par jour.

我	wǒ	je
是	shì	être
站着	zhàn zhe	(être) debout
工作	gōngzuò	travailler
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphase)
每天	měitiān	chaque jour
站	zhàn	être debout
十二	shí'èr	12
个	gè	(classificateur)
小时	xiǎoshí	heure

46

Yǒushíhou jiǎo huì qǐ shuǐpào, hěn tòng hěn tòng!

有时候脚会起水泡，很痛很痛！

Sometimes my feet would develop blisters. It was very painful!

Parfois, ça me donnait des cloques aux pieds. Ca faisait très très mal !

有时候	yǒushíhou	parfois
脚	jiǎo	pied
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
起水泡	qǐshuǐpào	donner des cloques

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

很痛很痛 hěntòng hěntòng très très mal

47

Yǒude yuángōng shì zuò zhe shàngbān de,

有的员工是坐着上班的，

Some employees had to sit while working.

Certains travaillaient assis.

有的 yǒude certains

员工 yuángōng travailleurs

是 shì être

坐着 zuò zhe (être) assis

上班 shàngbān travailler

的 de (en fin de proposition, indique l'emphase)

48

kě měitiān zuò shí'èr gè xiǎoshí pìgu yòu huì tòng.

可每天坐 12 个小时屁股又会痛。

But sitting for 12 hours every day resulted in painful butts.

Mais rester assis 12 heures par jour, ça fait mal aux fesses !

可 kě mais

每天 měitiān chaque jour

坐 zuò être assis

十二 shí'èr 12

个 gè (classificateur)

小时 xiǎoshí heure

屁股 pìgu fesses

又 yòu (indique l'emphase)

会 huì (indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)

痛 tòng mal

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

49

Suǒyǐ bùguǎn shì zhàn zhe hái shì zuò zhe shàngbān dōu bùshūfu.

所以不管是站着还是坐着上班都不舒服。

So it did not matter if your work involved standing or sitting, it was all uncomfortable.

Bref, travailler assis ou debout, c'était du pareil au même : l'un était aussi inconfortable que l'autre.

所以	suǒyǐ	bref
不管	bùguǎn	(peu importe) que
是	shì	être
站着	zhàn zhe	(être) debout
还是	háishi	ou
坐着	zuò zhe	(être) assis
上班	shàngbān	travailler
都	dōu	tout ; l'un comme l'autre
不舒服	bùshūfu	inconfortable

50

Wǒ zuì qīdài de shì chīfàn shíjiān,

我最期待的是吃饭时间，

What I looked forward the most was meal times

Ce que j'attendais avec le plus d'impatience, c'était l'heure des repas :

我	wǒ	je
最期待	zuì qīdài	être impatient de
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
是	shì	être
吃饭时间	chīfàn shíjiān	l'heure du repas

51

yīnwèi zhōngyú kěyǐ zuò xiàlai

因为终于可以坐下来

because I could finally sit down,

je pouvais enfin m'asseoir,

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

因为	yīnwèi	parce que
终于	zhōngyú	enfin
可以	kěyǐ	pouvoir
坐下来	zuò xialai	s'asseoir

52

hǎohāo xiūxi wǒ kělián de jiǎo, ránhòu xiǎngshòu měishí.

好好休息我可怜脚，然后享受美食。

rest my poor feet and enjoy the food.

laisser mes pauvres petits pieds se reposer comme ils le méritaient et profiter d'un bon repas.

好好	hǎohāo	comme il faut
休息	xiūxi	se reposer
我	wǒ	mon
可怜	kělián	pauvre
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
脚	jiǎo	pied
然后	ránhòu	puis
享受	xiǎngshòu	profiter
美食	měishí	bon repas

53

Gōngchǎng lǐ yǒu shítáng, fàncài hái kěyǐ,

工厂里有食堂，饭菜还可以，

The factory had a canteen and the food was okay.

L'usine avait sa propre cantine. La nourriture n'était pas mauvaise.

工厂里	gōngchǎng lǐ	dans l'usine
有	yǒu	il y a
食堂	shítáng	cantine
饭菜	fàncài	plat
还可以	hái kěyǐ	pas mauvais

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

54

dàn chī duō le jiù juéde bù hǎochī le.

但吃多了就觉得不好吃了。

But after eating the same food for a while, it didn't taste good anymore.

Mais à force de manger toujours les mêmes plats, on finit par s'en lasser.

但	dàn	mais
吃	chī	manger
多	duō	beaucoup
了	le	(indique une action supposée se produire)
就	jiù	alors
觉得	juéde	trouver
不好吃	bù hǎochī	pas bon
了	le	(indique un changement)

55

Měi gè yuè jiāo sānshí yuán,

每个月交三十元,

The fee for the food was 30 yuan a month

Pour la nourriture, il fallait payer 30 yuans par mois.

每个月	měi gè yuè	chaque mois
交	jiāo	payer
三十元	sānshí yuán	30 yuans

56

yějiùshì yī tiān yī kuài qián,

也就是一天一块钱,

which meant, for one yuan a day,

En d'autres mots, pour un yuan par jour,

也就是	yějiùshì	ce qui fait
一	yī	un
天	tiān	jour

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

一块钱 yīkuài qián 1 yuan

57

jiù kěyǐ miǎnfèi zài shítáng chī sān dùn fàn.

就可以免费在食堂吃三顿饭。

we could eat three meals in the canteen (for free).

on pouvait manger trois repas sans rien payer d'autre.

就	jiù	donc
可以	kěyǐ	pouvoir
免费	miǎnfèi	gratuitement
在食堂	zài shítáng	à la cantine
吃	chī	manger
三	sān	3
顿	dùn	(classificateur pour les repas)
饭	fàn	repas

58

Hǎo piányi o!

好便宜哦！

It was so cheap!

C'était vraiment bon marché, hein !

好	hǎo	vraiment
便宜	piányi	bon marché
哦	o	(particule soulignant le registre familier) hein

59

Dāngshí yīnwèi huánbǎo

当时因为环保

At that time, because of environmental protection policies,

A l'époque, en raison de mesures environnementales,

当时	dāngshí	à l'époque
因为	yīnwèi	à cause de ; en raison de

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

环保 huánbǎo mesures environnementales

60

jìnzhǐ le shǐyòng yīcìxìng kuàizi,
禁止了使用一次性筷子,
the use of disposable chopsticks was prohibited.
il était interdit d'utiliser des baguettes jetables.

禁止	jìnzhǐ	interdire
了	le	(indique la complétion)
使用	shǐyòng	utiliser
一次性	yīcìxìng	jetable
筷子	kuàizi	baguette

61

gōngchǎng gěi wǒmen měirén fā le yī tào cānjù,
工厂给我们每人发了一套餐具,
(So) the factory gave each one of us a set of cutlery,
L'usine avait donc distribué un set de couverts par personne :

工厂	gōngchǎng	usine
给	gěi	à
我们	wǒmen	nous
每人	měirén	chacun ; tous
发	fā	distribuer
了	le	(indique la complétion)
一套	yītào	un set
餐具	cānjù	couverts

62

yī shuāng kuàizi hé yī gè sháozi.
一双筷子和一个勺子。
that consisted of a pair of chopsticks and a spoon.
une paire de baguettes et une cuillère.

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

一双	yī shuāng	une paire
筷子	kuàizi	baguettes
和	hé	et
一	yī	un
个	gè	(classificateur)
勺子	sháozi	cuillère

63

Ránhòu wǒmen měitiān qù shàngbān jiù dài zhe tāmen,

然后我们每天去上班就带着它们，

We brought them every day to work.

On les apportait au travail chaque jour.

然后	ránhòu	puis
我们	wǒmen	on ; nous
每天	měitiān	chaque jour
去	qù	aller
上班	shàngbān	aller au travail
就	jiù	donc
带	dài	apporter
着	zhe	(indique l'action en cours ; « en train de »)
它们	tāmen	les (objets)

64

chīfàn de shíhou yòng yīxià,

吃饭的时候用一下，

We would use them when eating

On les utilisait aux repas

吃饭	chīfàn	manger
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
时候	shíhou	moment (quand)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

用	yòng	se servir de ; utiliser
一下	yíxià	faire quelque chose (un peu, très vite)

65

chī wán hòu xǐ gānjìng xiàcì zài yòng.

吃完后洗干净下次再用。

and afterwards, we would wash them clean so we could use them next time.

puis, après avoir mangé, on les lavait pour les réutiliser au repas suivant.

吃完后	chīwán hòu	après avoir mangé
洗干净	xǐ gānjìng	laver
下次	xiàcì	la fois suivante
再	zài	« re » + verbe ; à/de nouveau
用	yòng	utiliser

66

Gōngchǎng huì gěi měi gè yuángōng fā yī zhāng kǎ,

工厂会给每个员工发一张卡，

The factory would issue a card to each employee.

L'usine émettait une carte au nom de chaque travailleur.

工厂	gōngchǎng	usine
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
给	gěi	à
每	měi	chaque
个	gè	(classificateur pour les personnes)
员工	yuángōng	travailleur
发	fā	émettre
一	yī	un
张	zhāng	(classificateur pour les objets plats)
卡	kǎ	carte

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

67

zhè zhāng kǎ kě shì wànnéng de!

这张卡可是万能的！

This was an all-purpose card.

C'était vraiment une carte tous usages.

这	zhè	ce
张	zhāng	(classificateur pour les objets plats)
卡	kǎ	carte
可是	kěshì	(indique l'emphasis) vraiment
万能	wànnéng	tous usages
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphasis)

68

Shàngbān xiàbān dōu yào dǎkǎ,

上班下班都要打卡，

We used the card to clock in and clock out (every day).

Il fallait pointer à chaque entrée et sortie du travail.

上班	shàngbān	aller au travail
下班	xiàbān	quitter le travail
都	dōu	chaque
要	yào	devoir
打卡	dǎkǎ	pointer (une carte de travail)

69

cáiwù bù yě shì gēnjù dǎkǎ de jìlù gěi wǒmen fā gōngzī.

财务部也是根据打卡的记录给我们发工资。

The financial department would pay us based on the number of “check in” and “check out” recorded in the cards.

Le département Finances nous payait sur la base du relevé des heures pointées.

财务部	cáiwù bù	département Finances
也是	yě shì	aussi
根据	gēnjù	sur la base de

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

打卡	dǎkǎ	pointer
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
记录	jìlù	relevé
给	gěi	à
我们	wǒmen	nous
发工资	fā gōngzī	payer (un salaire)

70

Érqiě chīfàn, jìn chǎng, hái yǒu jìn sùshè

而且吃饭、进厂、还有进宿舍

Also, eating, entering the factory and the dormitory

En fait, que ce soit pour manger à la cantine, accéder à l'usine ou aux logements destinés aux travailleurs,

而且	érqiě	en fait
吃饭	chīfàn	manger
进厂	jìn chǎng	accéder à l'usine
还有	hái yǒu	ou
进宿舍	jìn sùshè	accéder aux logements (destinés aux travailleurs, aux étudiants)

.

71

dōu shì yào yòng zhè zhāng kǎ de.

都是要用这张卡的。

all required using this same card.

il fallait utiliser cette seule et même carte.

都	dōu	tout
是	shì	être
要	yào	falloir
用	yòng	utiliser
这	zhè	ce
张	zhāng	(classificateur pour les objets plats)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

卡	kǎ	carte
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphase)

72

Suǒyǐ zhè zhāng kǎ shì juéduì bùnéng diū de.

所以这张卡是绝对不能丢的。

So we absolutely could not lose it.

Il ne fallait donc absolument pas la perdre.

所以	suǒyǐ	donc
这	zhè	ce
张	zhāng	(classificateur pour les objets plats)
卡	kǎ	carte
是	shì	être
绝对	juéduì	absolument
不能	bùnéng	ne pas pouvoir
丢	diū	perdre
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphase)

73

Zài gōngchǎng lǐ shàngbān gēnběn bù xūyào mǎi yīfu,

在工厂里上班根本不需要买衣服，

When working in the factory, we did not need to buy clothes at all

Je n'ai dû acheter aucune tenue spécifique pour travailler à l'usine :

在工厂里	zài gōngchǎng lǐ	à l'usine
上班	shàngbān	travailler
根本	gēnběn	nullement
不需要	bù xūyào	ne pas devoir
买衣服	mǎi yīfu	acheter des vêtements

74

yīnwèi měitiān yào chuān gōngzuòfú, shènzhì gōngzuò xié!

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

因为每天要穿工作服，甚至工作鞋！

because we had to wear work clothes and even work shoes every day!

j'étais obligée de porter des vêtements – et même des chaussures ! – de travail tous les jours.

因为	yīnwèi	parce que
每天	měitiān	chaque jour
要	yào	être obligé de
穿	chuān	porter
工作服	gōngzuòfú	vêtements de travail
甚至	shènzhì	et même
工作鞋	gōngzuòxié	chaussures de travail

75

Wǒmen yǒu yuángōng sùshè,

我们有员工宿舍，

We (also) had a dormitory for employees

Il y avait aussi des logements destinés aux travailleurs.

我们	wǒmen	nous
有	yǒu	avoir
员工	yuángōng	travailleur
宿舍	sùshè	logement (destiné aux travailleurs, aux étudiants)

76

měi gè yuè de fèiyòng shì wǔshí yuán.

每个月的费用是五十元。

and the monthly fee was 50 yuan.

Le loyer était de 50 yuans par mois.

每个月	měi gè yuè	chaque mois
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
费用	fèiyòng	coût
是	shì	être
五十元	wǔshí yuán	50 yuans

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

77

Yī gè sùshě lǐ zhù bā gè rén.

一个宿舍里住八个人。

There were eight people in each dormitory.

Il y avait 8 occupants par logement.

一	yī	un
个	gè	(classificateur)
宿舍里	sùshě lǐ	dans le logement (destiné aux travailleurs, aux étudiants)
住	zhù	vivre
八个人	bā gè rén	8 personnes

78

Hěn duō rén yǐwéi zhǐyǒu nánshēng bù ài gānjìng.

很多人以为只有男生不爱干净。

Many people think that only boys are not clean.

On pense souvent qu'il n'y a que les garçons qui négligent la propreté et l'hygiène.

很多人	hěn duō rén	beaucoup de gens
以为	yǐwéi	penser
只有	zhǐyǒu	ne...que
男生	nánshēng	garçons
不爱	bù ài	ne pas aimer
干净	gānjìng	propreté ; hygiène

79

Qíshí bùshì de!

其实不是的！

Actually, this is not true!

En réalité, rien n'est moins vrai !

其实	qíshí	en réalité
不是	bùshì	ne pas être
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphasis)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

80

Wǒmen sùshè lǐ de hěnduō nǚshēng yě shì tèbié de zāng,

我们宿舍里的很多女生也是特别地脏，

Many girls in our dormitory were also very dirty.

Beaucoup de filles de notre logement aussi étaient particulièrement sales.

我们	wǒmen	notre
宿舍	sùshè	logement (destiné aux travailleurs, aux étudiants)
里	lǐ	dans
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
很多	hěnduō	beaucoup
女生	nǚshēng	filles
也是	yě shì	aussi être
特别	tèbié	particulièrement
地	de	-ment (adverbe)
脏	zāng	sale

81

yīguì lǐ de yīfu luànqībāzāo,

衣柜里的衣服乱七八糟，

The clothes in their closet were all very messy.

Elles mettaient leurs vêtements n'importe comment dans leur garde-robe.

衣柜里	yīguì lǐ	dans la garde-robe
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
衣服	yīfu	vêtement
乱七八糟	luànqībāzāo	n'importe comment ; en désordre

82

yǒushíhòu yě bù xǐ yīfu, chòu sǐ le!

有时候也不洗衣服，臭死了！

Sometimes they didn't even wash their clothes and it really stunk!

Parfois, elles ne les lavaient même pas. Ça puait !

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

有时候	yǒushíhou	parfois
也	yě	même
不	bù	pas
洗	xǐ	laver
衣服	yīfu	vêtement
臭死了	chòu sǐ le	puer

83

Sùshè lǐ shì méiyǒu sīrén yùshì de,

宿舍里是没有私人浴室的,

There weren't private bathrooms in the dormitory.

Il n'y avait pas de salle de bain privative dans nos logements.

宿舍里	sùshè lǐ	dans les logements (destinés aux travailleurs, aux étudiants)
是	shì	être
没有	méiyǒu	ne pas (y) avoir
私人浴室	sīrén yùshì	salle de bain privative
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphase)

84

suǒyǐ wǒmen bìxū zài gōnggòng yùshì lǐmiàn xǐzǎo.

所以我们在公共浴室里面洗澡。

So we had to take our showers in public bathrooms.

Nous devons donc nous laver dans une salle de bain partagée.

所以	suǒyǐ	donc
我们	wǒmen	nous
必须	bìxū	devoir
在	zài	(se trouver) dans
公共浴室	gōnggòng yùshì	salle de bain partagée
里面	lǐmiàn	dans
洗澡	xǐzǎo	se laver

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

85

Gàosu nǐmen yī gè hěn hǎoxiào de shìqíng.

告诉你们一个很好笑的事情。

Let me tell you something funny.

Je vais vous raconter une anecdote à ce sujet.

告诉你们	gàosu nǐmen	vous raconter
一	yī	une
个	gè	(classificateur)
很好笑	hěn hǎoxiào	très drôle
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
事情	shìqíng	chose

86

Gōnggòng yùshì lǐ yǒu hěn duō gè xiǎo géjiān,

公共浴室里有很多个小隔间，

There were many (shower) compartments in the public bathrooms.

Dans chaque salle de bain, il y avait une série de cabines de douches.

公共浴室	gōnggòng yùshì	salle de bain partagée
里	lǐ	dans
有	yǒu	(y) avoir
很多	hěn duō	beaucoup de
个	gè	(classificateur)
小隔间	xiǎogéjiān	cabine

87

dàjiā dōu shì zài xiǎo géjiān lǐ xǐzǎo, dàn méiyǒu mén!

大家都是在小隔间里洗澡，但没有门！

Everyone took showers in these little compartments that had no doors!

Tout le monde devait se laver dans ces petites cabines sans porte !

大家	dàjiā	tout le monde
都	dōu	tout

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

是	shì	être
在	zài	(se trouver) dans
小隔间	xiǎo géjiān	cabine
里	lǐ	dans
洗澡	xǐzǎo	se laver
但	dàn	mais
没有	méiyǒu	ne pas avoir ; sans
门	mén	porte

88

Suǒyǐ hùxiāng néng kàndào duìfāng de luǒtǐ.

所以互相能看到对方的裸体。

So we could see each other naked!

Résultat : on pouvait se voir nues les unes les autres !

所以	suǒyǐ	résultat ; donc
互相	hùxiāng	l'un l'autre
能看到	néng kàndào	pouvoir
对方	duìfāng	(partie adverse)
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
裸体	luǒtǐ	nu

89

Wǒ dìyīcì zǒu jìnqu xǐzǎo de shíhou

我第一次走进洗澡的时候

The first time I walked in to take a shower

La première fois que j'y suis entrée pour me laver,

我	wǒ	je
第一次	dìyīcì	première fois
走进	zǒu jìnqu	entrer
洗澡	xǐzǎo	se laver
的	de	(en fin de proposition, indique l'emphasis)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

时候 shíhou moment ; (quand)

90

bèi xià dào pǎo huí sùshè le,

被吓到跑回宿舍了,

I was so scared that I ran back to the dormitory

j'ai été tellement choquée que je suis retournée à toute vitesse dans ma chambre.

被 bèi (introduit la voix passive)

吓 xià choqué

到 dào (indique le résultat d'une action)

跑回 pǎohuí retourner en courant

宿舍 sùshè logement (destiné aux travailleurs, aux étudiants)

了 le (indique la complétion)

91

yīnwèi cónglái méiyǒu kàn guo zhème duō luǒtǐ.

因为从来没有看过这么多裸体。

because I had never seen so many people naked!

parce que je n'avais jamais vu autant de corps nus !

因为 yīnwèi parce que

从来没有 cónglái méiyǒu n'avoir jamais

看过 kàn guo avoir vu

这么多 zhème duō autant de

裸体 luǒtǐ nu

92

Wǒ jiǎnzhí bù gǎn xiāngxìn wǒ de yǎnjing!

我简直不敢相信我的眼睛！

I simply could not believe my eyes!

Je ne pouvais tout simplement pas en croire mes yeux !

我 wǒ je

简直 jiǎnzhí tout simplement

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

不敢	bùgǎn	ne pas pouvoir
相信	xiāngxìn	croire
我的	wǒ de	mon
眼睛	yǎnjīng	œil

93

Ér wǒ nàshí cái shí bā suì, suǒyǐ hěn hàixiū.

而我那时才十八岁，所以很害羞。

Since I was only 18 years old, I was very shy.

A l'époque, je n'avais que 18 ans. J'étais donc très timide.

而	ér	et
我	wǒ	je
那时	nàshí	alors
才	cái	ne... que
十八岁	shíbā suì	18 ans
所以	suǒyǐ	donc
很害羞	hěn hàixiū	très timide

94

Měicì xǐzǎo dōu huì yàome hěn zǎo qù, yàome hěn wǎn qù,

每次洗澡都会要么很早就去，要么很晚去，

Every time I went to shower, I would go either very early or very late

J'allais toujours me laver soit très tôt soit très tard,

每次	měicì	chaque fois ; toujours
洗澡	xǐzǎo	se laver
都	dōu	tout
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
要么	yàome	soit
很早	hěn zǎo	très tôt
去	qù	aller
要么	yàome	soit

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

很晚 hěn wǎn très tard

去 qù aller

95

yīnwèi bùhǎoyìsi zài nàme duō rén miàncián tuō yīfu.

因为不好意思在那么多人面前脱衣服。

because I was embarrassed to undress in front of so many people.

parce que ça me rendait mal à l'aise de me déshabiller devant tant de gens.

因为 yīnwèi parce que

不好意思 bùhǎoyìsi (rendre) mal à l'aise

在 zài (se trouver) à

那么多 nàme duō tant de

人 rén gens

面前 miàncián devant

脱衣服 tuōyīfú se déshabiller

96

Yī duàn shíjiān zhīhòu wǒ jiù xíguàn le,

一段时间之后我就习惯了，

After a while, I got used to it

Au fil du temps, j'ai fini par m'y habituer

一段时间 yī duàn shíjiān un moment

之后 zhīhòu après

我 wǒ je

就 jiù alors

习惯 xíguàn s'habituer à

了 le (indique la complétion)

97

yě bùhuì juéde bùhǎoyìsi le.

也不会觉得不好意思了。

and would not feel embarrassed.

et par ne plus me sentir gênée.

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

也	yě	et
不会	bùhuì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
觉得	juéde	se sentir
不好意思	bùhǎoyìsi	gêné
了	le	(indique un changement d'état)

98

Nà shì wǒ rénshēng zhōng de dìyī fèn gōngzuò,

那是我人生中的第一份工作，

This was the first job I ever had in my life.

C'était la première fois de ma vie que je travaillais,

那是	nà shì	c'est
我	wǒ	mon
人生	rénshēng	vie
中	zhōng	dans
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
第一	dìyī	premier
份	fèn	(classificateur pour les emplois)
工作	gōngzuò	travail

99

yě shì wǒ dìyīcì kào zìjǐ de nénglì zhuànqián.

也是我第一次靠自己的能力赚钱。

It was also the first time I ever made money on my own.

mais aussi la première fois que j'étais financièrement indépendante.

也是	yě shì	c'est aussi
我	wǒ	je
第一次	dìyīcì	première fois
靠	kào	dépendre

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

自己	zìjǐ	indépendant ; soi-même
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
能力	nénglì	capacité
赚钱	zhuànqián	gagner de l'argent

100

Wǒ jìde dǐxīn shì qī bǎi wǔshí yuán, zài jiāshàng jiābān fèi,
我记得底薪是七百五十元，再加上加班费，

I remember the basic salary was 750 yuan (USD 110). Along with overtime pay,

Je me souviens que le salaire de base était de 750 yuans (99 euros). Avec les heures supplémentaires,

我记得	wǒ jìde	je me souviens
底薪	dǐxīn	salaire de base
是	shì	être
750	qībǎi wǔshí	750
元	yuán	yuans
再	zài	ajouter
加上	jiāshàng	plus
加班费	jiābān fèi	(rétribution des) heures supplémentaires

101

měi gè yuè de gōngzī shì jièyú yī qiān dào liǎng qiān kuài.

每个月的工资是介于一千到两千块。

my total monthly salary was between 1000 to 2000 yuan (USD 145-290).

mon salaire mensuel était de 1000 à 2000 yuans (140 à 280 euros).

每个月	měi gè yuè	chaque mois
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
工资	gōngzī	salaire
是	shì	être
介于	jièyú	entre
一千	yī qiān	1000 yuans

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

到	dào	jusqu'à
两千块	liǎng qiān kuài	2000 yuans

102

Suīrán gōngzī bù gāo, dànshì gòu huā.

虽然工资不高，但是够花。

Although the salary was not high, it was enough (for basic needs).

Ce n'était certes pas un salaire très élevé, mais ça me suffisait.

虽然	suīrán	certes
工资	gōngzī	salaire
不高	bù gāo	pas élevé
但是	dànshì	mais
够花	gòu huā	suffire

103

Měicì fā le gōngzī,

每次发了工资，

Every time I got paid

Chaque fois que j'étais payée,

每次	měicì	chaque fois
发	fā	payer (un salaire)
了	le	(indique une action supposée se produire)
工资	gōngzī	salaire

104

wǒ dōu huì qù chāoshì mǎi hěn duō hěn duō de língshí chī,

我都会去超市买很多很多的零食吃，

I would always go to the supermarket to buy snacks

j'allais au supermarché acheter tout plein de snacks :

我	wǒ	je
都	dōu	tout
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

去超市	qù chāoshì	aller au supermarché
买	mǎi	acheter
很多很多	hěnduō hěnduō	tout plein
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
零食	língshí	snacks
吃	chī	manger

105

xiàng bǐnggān, là de shíwù,

像饼干、辣的食物，

like cookies and spicy food.

des biscuits et des trucs piquants, par exemple.

像	xiàng	par exemple
饼干	bǐnggān	biscuits
辣的食物	là de shíwù	nourriture piquante

106

dàbùfen shì bù jiànkāng de shípǐn.

大部分是不健康的食品。

It was mostly unhealthy food.

C'était principalement des cochonneries.

大部分	dàbùfen	majorité
是	shì	être
不健康	bù jiànkāng	pas sain
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
食品	shípǐn	nourriture

107

Yī nián zhīhòu, wǒ fāxiàn wǒ jìngrán pàng le wǔ gōngjīn,

一年之后，我发现我竟然胖了五公斤，

A year later, I discovered that I had unexpectedly gained 5 kg.

Après un an, j'ai remarqué que j'avais grossi de 5 kilos.

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

一年	yī nián	un an
之后	zhīhòu	après
我发现	wǒ fāxiàn	découvrir ; remarquer
我	wǒ	je
竟然	jìngrán	de manière inattendue
胖	pàng	grossir
了	le	(indique un changement d'état)
五公斤	wǔ gōngjīn	5 kilos

108

liǎn dōu yuán le hěn duō.

脸都圆了很多。

My face got very chubby.

J'avais le visage tout potelé.

脸	liǎn	visage
都	dōu	(indique l'emphase) tout
圆	yuán	arrondi
了	le	(indique un changement d'état)
很多	hěn duō	beaucoup

109

Wǒ juéde zài gōngchǎng gōngzuò de yī nián shíjiān

我觉得在工厂工作的一年时间

I think the one year I spent working at the factory

Selon moi, cette année passée à travailler à l'usine

我觉得	wǒ juéde	selon moi
在工厂	zài gōngchǎng	à l'usine
工作	gōngzuò	travailler
的	de	(particule introduisant un complément du nom)
一年	yī nián	une année

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

时间 shíjiān période (de temps)

110

hái mán yǒuyìsi de,
还蛮有意思的,
was quite interesting.
fut très intéressante,

还 hái tout de même

蛮 mán très

有意思 yǒuyìsi intéressant

的 de (en fin de proposition, indique l'emphase)

111

jiùshì tài lèi le, tèbié shòubùliǎo shàng yèbān.

就是太累了，特别受不了上夜班。

It was just that it was very tiring and I couldn't stand working the night shift.

même si j'étais hyper fatiguée, parce que je ne me suis pas du tout faite au travail de nuit.

就是 jiùshì même si

太累了 tài lèi le hyper fatigué ; hyper fatigant

特别 tèbié surtout

受不了 shòubùliǎo ne pas se faire à ; ne pas supporter

上夜班 shàng yèbān être de nuit

112

Érqiě dānxīn jīngcháng áoyè huì yǐngxiǎng jiànkāng,

而且担心经常熬夜会影响健康，

Also, I was worried that often staying up all night, would affect my health.

D'ailleurs, je m'inquiétais des effets probables de ces fréquentes nuits blanches sur ma santé.

而且 érqiě d'ailleurs

担心 dānxīn se préoccuper

经常 jīngcháng fréquent

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

熬夜	áo yè	faire une nuit blanche
会	huì	(indique une possibilité plus ou moins hypothétique dans le présent, le passé ou le futur)
影响	yǐng xiǎng	(produire un) effet
健康	jiàn kāng	santé

113

suǒ yǐ yī nián hòu wǒ jiù cí zhí le.

所以一年后我就辞职了。

So I quit this job after a year.

C'est ainsi qu'après un an, j'ai donné ma démission.

所以	suǒ yǐ	ainsi
一年后	yī nián hòu	après un an
我	wǒ	je
就	jiù	donc
辞职	cí zhí	donner sa démission
了	le	(indique la complétion)

114

Nà cí zhí hòu de gù shì wǒ xià cì zài gēn nǐ men jiǎng.

那辞职后的故事我下次再跟你们讲。

Regarding the story of what happened after I quit, I will tell you next time.

Que s'est-il passé ensuite ? Je vous le raconterai la prochaine fois !

那	nà	ensuite
辞职	cí zhí	donner sa démission
后	hòu	après
的	de	(particule introduisant un complément du nom)

Mon tout premier job : ouvrière dans une usine en Chine

故事	gùshi	histoire
我	wǒ	je
下次	xiàcì	prochaine fois
再	zài	à nouveau
跟	gēn	à
你们	nǐmen	vous
讲	jiǎng	raconter

115

Wǒmen xiàqī zàijiàn, báibái!

我们下期再见，拜拜！

See you next time, bye!

Rendez-vous au prochain épisode, au revoir !

我们	wǒmen	nous
下	xià	prochain
期	qī	classificateur (pour les spectacles, les séries)
再见	zàijiàn	au revoir !
拜拜	báibái	bye bye